

THE GOLDEN TOUCH



点金术

学生课外读物（英语）

千零一夜

异的旅行

行员

2

G634.4
G634.4/81

49

000711

H319.4
176
C.1-3



THE GOLDEN TOUCH

李贻定译注

贵阳学院图书馆



GYXY822781

湖南教育出版社

一九八二年·长沙

1170000
18
主 编 中
译 者 廖 世 英
(彭 英)



点 金 术

中学生课外读物(英语)二

李贻定 译注

责任编辑: 廖世英

装帧设计: 彭 一

*

湖南教育出版社出版

(原湖南人民出版社出版)

湖南省新华书店发行 湘潭地区印刷厂印刷

*

1980年8月第1版 1982年8月第2次印刷

字数: 55,000 印张: 2.75 印数: 15,401—30,400

统一书号: 7284·19 定价: 0.23元

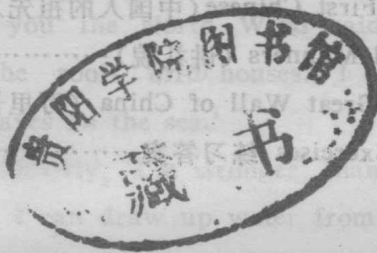
出版说明

(1) 这本书取材于香港初中一年级教材。全书英文文字浅显、生动，内容也较丰富、健康，可作中学同学的英语课外读物，还可作英语口语练习素材。

本书的编排和《中学生课外读物(英语)》的第一集《灰姑娘》一致，除原文外，有注释、译文、练习和练习答案。

本书译注曾经湖南师范学院外语系刘重德教授审定。

湖南教育出版社



Contents 目 录

四 新 洲 出

Lesson

1. The North Wind and the Sun (北风和太阳)..... (1)
2. The Golden Touch (点金术)..... (8)
3. The Gift of Language (语言的才能)..... (15)
4. The Thousand and One Nights (一千零一夜)..... (23)
5. The Story of Writing (文字的故事)..... (30)
6. Some Strange Journeys (奇异的旅程)..... (37)
7. Bird Men (飞行员)..... (46)
8. More Bird Men (飞行员)(续)..... (52)
9. The First Chinese (中国人的祖先)..... (59)
10. Good Manners (讲礼貌)..... (66)
11. The Great Wall of China (万里长城)..... (73)
- Key to Exercises 练习答案..... (81)

湖南人民出版社
湖南省新华书店发行

1953年6月第1版

开本: 65×92 印张: 1.12 字数: 12,000

统一书号: 2294.13 定价: 0.32元

Lesson One

The North Wind and the Sun

A fable^① is a little story that^② is not true. It teaches us something. We say that it has a moral^③. A man called Aesop(pronounced 'eesop')^④ wrote many fables. This is one of them.

One day, the North Wind met the Sun. They began to quarrel^⑤. The North Wind is a cold wind. It howls^⑥ loudly and is very strong.

It blows with great force. In Europe it brings rain or snow, especially in northern Europe.

'I'm stronger than you' the North Wind said to the Sun. 'I can blow the roofs off^⑦ houses. I can make typhoons^⑧ and huge waves on the sea.'

'No,' said the Sun quietly, 'I'm stronger than you. I can melt ice and snow. I can draw up water from the sea to make clouds. I make the trees blossom^⑨ and the flowers bloom^⑩.'

A man came walking along, wearing a big coat^⑪.

'Look at that man,' said the North Wind. 'I can blow off^⑫ his coat. You can't do that.'

The North Wind blew hard at the man. The man's coat blew open^⑬.

The North Wind blew with more force. The man said, 'I'm cold.' He did up^⑭ his coat and turned up his collar. The North Wind howled and blew harder still. The man was nearly blown off the road. He put^⑮ his head down. He put his hands deep into the pockets of his coat and he kept on walking. The wind could not blow off his coat.

The Sun smiled.

'Now watch me,' he said.
'I'll show you a better way
to take off^⑯ the man's coat.'

The Sun came out^⑰ from
behind a cloud. It shone down
on the man. The man said,
'I'm warm.' He turned down^⑱
the collar of his coat.

'That's nothing,' said the
North Wind. 'He is still
wearing his coat. You haven't
succeeded.'

'Have patience^⑲,' said the
Sun. 'I haven't finished.'



It shone more strongly upon the man. The man began to feel hot. He looked up at the sky.

'The sun is shining,' he said, 'and the wind has gone. I'm hot. I'll take off my coat.'

He undid^⑩ his coat and took it off. He put the coat on his arm and walked away. The Sun laughed.

'You are very strong,' he said to the North Wind, 'but I took off the man's coat. You tried to make him take it off but I persuaded^⑪ him.'

The North Wind howled angrily and rushed away to the hills.

Persuasion is better than force^⑫.

注释:

- ① fable ['feɪbl] *n.* 寓言
- ② that 代替主句中的 story, 并作从句的主语。通常可译为“……的”
- ③ moral ['mɒrəl] *n.* (由故事等引出的) 道德上的教训; 寓意
- ④ Aesop (pronounced 'eesop) 伊索 (读音为 ['i:sɒp], 公元前六世纪希腊寓言作家。)
- ⑤ quarrel ['kwɜrəl] *v.* 争吵
- ⑥ howl [haʊl] (风等) *v.* 怒吼
- ⑦ blow...off... 从...把...吹掉。如 blow the dust off a book 将书上的灰尘吹掉。
- ⑧ typhoon [tai'fu:n] *n.* 台风
- ⑨ “make + 宾语 + 原型动词”, 使某人作某事, 使某事发生。

- ⑩ blossom['blɒsəm] 和 bloom[blu:m] 都是原型动词。前者指果树的开花, 后者指花卉的开花; 用于比喻意义时, 也指艳丽。
- ⑪ 本句中的 walking along(走过来)与wearing(穿着)都是现在分词, 前者表示行为方式, 后者表伴随行为。
- ⑫ blow off 吹掉 The wind blew my hat off. 风把我的帽子吹落了。My hat blew off. 我的帽子(被)吹掉了。可与注⑦比较。
- ⑬ blew open(被风)吹开了
- ⑭ do up 扣好(衣服)
- ⑮ 本句和下句中的“put + 宾语 + 形容词或副词(片语)”, 表示“置于或使之处于某种状态”。
- ⑯ take off 脱去
- ⑰ come out 出现, 显现 The sun (stars, etc.) came out. 太阳(星星等)出来了。
- ⑱ Turn down(使)翻下, turn down one's coat collar 把外衣领翻下。反义为 turn up(使)翻上, turn up one's sleeves (the bottoms of one's trousers) 卷起(裤脚)
- ⑲ patience ['peɪʃəns] *n.* 忍耐, 耐心
- ⑳ undo ['ʌn'du:] *v.* 解开。
- ㉑ persuade [pə(:)'sweɪd] *v.* 说服, 与前文的 make (迫使)形成对照。名词为persuasion [pə(:)'sweɪʒən]
- ㉒ force [fɔ:s] 武力, 压力

译文:

北风和太阳

寓言, 是一种虚构的小故事。它教给我们一些道理, 因此我们说, 寓言具有教育意义。有一位叫伊索的人写过许多寓言, 下面就是其中的

一个。他，对太阳说：“我比你厉害。”

一天，北风遇见了太阳，他们吵起来了。北风是一股冷风，高声怒号，十分强劲。它刮起来，非常猛烈。在欧洲，特别是北欧，北风常常夹着雨雪。

“我比你厉害。”北风对太阳说。“我能把屋顶刮掉，我能在大海掀起台风和巨浪。”

“不对。”太阳平声静气地说。“我比你厉害。我可以融冰化雪，我可以汲大海之水制造云霞。我让果树开花，百花吐艳。”

这时候，一个身穿大衣的人走过来了。

“你瞧那个人。”北风说。“我能把他的外衣刮掉，你就办不到。”

北风使劲朝那个人刮去，把那个人的大衣都吹开了。

北风使出更大的力气，刮呀刮。那人道：“我冷呀。”说着，便扣好衣扣，翻起衣领。北风怒号着，刮的更厉害，差点儿把那个人从路上吹跑了。他低着头，把手深深的插进大衣的口袋里，继续赶路。北风并没能把他的外衣吹掉。

太阳微笑了。

“现在看我的吧。”他说。“我让你瞧瞧使那人脱掉大衣的好办法。”

太阳从云朵后面钻出来，照在他身上。那人说：“我暖和了。”他把衣领翻下来。

“这算不了什么。”北风说。“他还穿着大衣哩，你并没有达到目的。”

“耐心点。”太阳说。“我的法儿还没有使完哩。”

太阳发出更加强烈的光，照射着。那个人觉得热起来了，抬头望了望天空。

“阳光照耀着。”他说。“风息了。我热呀，我要把大衣脱掉。”

他解开衣扣，脱掉大衣。他把大衣搭在手臂上走开了。太阳哈哈大笑。

“你很厉害。”他对北风说。“但是，使他脱掉大衣的是我。你企图强迫他脱掉大衣，而我是说服他脱掉的。”

北风愤怒地号叫着，向山间急驰而去。

说服胜于压服。

练习:

I. Which of these sentences about the passage are true and which are untrue? (下列句子，哪些符合课文原意，哪些不合课文原意?)

1. A fable is a true story and teaches us a lesson.
2. The North Wind is strong and can do many things.
3. The North Wind makes a lot of noise.
4. The North Wind is good at breaking things.
5. The Sun makes things grow.
6. The Sun forced the man to take his coat off.
7. The Sun persuaded the man to take his coat off.
8. The man was angry with the Sun.
9. The North Wind was angry with the Sun.
10. It is better to persuade people to do things than try to make them.

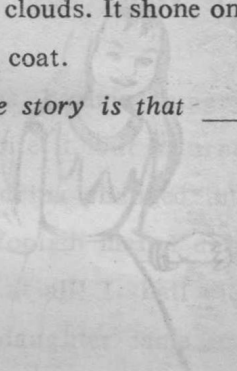
II. Use these words to finish the sentences. You may use the words more than once. (用下列单词完成句子，单词可重复使用。)

fable moral howl force northern huge bloom

blossom do up draw up persuasion

"The North Wind and the Sun" is a _____ written by Aesop. The North Wind brings rain and snow in _____ Europe. It can make _____ waves. It _____ like a dog. It tried to _____ the man to take off his coat but it did not succeed. It only made him _____ his coat. The Sun makes the flowers _____ and the trees _____. It can _____ water from the sea to make clouds. It shone on the man and persuaded him to take off his coat.

The _____ of the story is that _____ is better than



Lesson Two

The Golden Touch



King Midas^① was a miser^②. That means a man who loves money. One day he was walking in his palace garden. An old man, whose name was Bacchus^③, came up^④ to him and said, 'You were once very kind to a friend of mine. Wish for anything you like and I'll give it to you^⑤', The king replied at once, 'I love gold. I want everything I touch to be changed into gold^⑥'. 'Very well,' said Bacchus. 'Everything you touch will be turned into gold.' Then the old man disappeared^⑦.

King Midas was very pleased. He touched a large stone in front of his right foot. The stone was changed into gold

at once. He touched a beautiful red rose and the petals^⑧ turned into shining gold. A bee flew on to^⑨ his hand and was changed at once into a golden bee. King Midas was very excited. He touched many flowers and plants and statues^⑩ in the garden. He rushed into the palace and touched chairs and tables and vases. It was true! Everything he touched turned into gold. 'I shall be the richest king in the whole world!' cried Midas. 'I am the luckiest man alive^⑪'.

But soon Midas became hungry. He picked up^⑫ an apple. He tried to bite it, but it turned into gold. Everything he tried to eat or drink changed into gold. 'Oh dear!^⑬' said the king. 'What a foolish man I am! I shan't be able to eat or drink anything at all! I shall die.'

Just then his daughter came running^⑭ into the room. 'Why are you so sad, Father?' she asked, putting^⑮ her arms around him. As soon as she touched him, she wasn't a little girl any longer^⑯. She was a golden statue. King Midas was still more unhappy now for he loved his little daughter more than gold. He began to sob and big tears rolled down his cheeks.

Suddenly he looked up and saw Bacchus standing beside him.

'Don't you like your gift now?' asked the old man.

‘Please take it away,’ Bacchus,’ replied the king. ‘Give me back my daughter. I promise^⑦ that I won’t be a miser any more^⑧. I’ll use my gold to help other people.’

‘Very well!’ said Bacchus. ‘You have learned your lesson. Go and wash in the river. You will lose the gift of the golden touch. Everything that you touch with water from the river will not be gold any longer.’

‘Oh thank you,’ said King Midas, and he ran quickly to bathe in the river. He rushed back into the palace and touched the golden statue and there^⑨ was his daughter alive and well. Together he and his daughter let drops of water fall on the tables and chairs and vases and plants and flowers. All these things changed back again. They were no longer made of gold. King Midas was able to eat and drink again. He was very happy.

The king kept his promise^⑩ to Bacchus and remembered the lesson he had learned. He was never greedy for^⑪ gold again. He gave away^⑫ most of it to make his people happy.

注释:

① Midas ['maɪdəs 或 'maɪdəs] 人名。

② miser ['maɪzə] n. 财迷, 守财奴

③ Bacchus ['bækəs] 人名

④ come up 走近

- ⑤ wish for...and...这个句子相当于 If you wish for anything(that) you like, I'll give it to you.
- ⑥ 本句句型为: '主语 + 动词 + 名(代)词 + to 不定式'。其中 (that) I touch 系定语从句。
- ⑦ disappear [ˌdisə'piə] *v.* 消失, 失踪
- ⑧ petal ['petl] *n.* 花瓣
- ⑨ on to = (美) onto 达于...上
- ⑩ statue ['stætju:] *n.* 塑像, 铸像
- ⑪ alive [ə'laiv] *a.* 在世的, 通常用于表语的位置。本句相当于 I am the luckiest man (that is) alive.
- ⑫ pick up 拾起
- ⑬ Oh dear! 和 Dear me 一样, 作感叹语用。
- ⑭ running 在这里表示行为方式, 描写她是跑着进房的。
- ⑮ putting 在这里表示伴随行动, 即她一边问, 一边用手抱住父亲。
- ⑯ not...any longer = no longer 不再
- ⑰ promise ['prəmis] *v.* 答应, 保证
- ⑱ not any more = no more 不再
- ⑲ there 在这里用以引起注意, 加强语气。如: There is a good boy! 真是个好孩子。
- ⑳ promise 在这里作名词用。keep (carry out) a promise 遵守(履行)诺言
- ㉑ be greedy ['gri:di] for...对...贪心; 渴求
- ㉒ give away 送掉, 分发, 放弃

译文：

点 金 术

迈德斯王是个财迷，那就是说是个爱钱如命的人。有一天，他正在御花园中散步，一个名叫贝克斯的老年人走上前来对他说：“曾经有个时候，你对我一个朋友十分仁慈。现在你想要什么心爱的东西，我愿意送给你。”国王马上回答说：“我爱黄金。凡是我触到的东西都变成黄金就好了。”“好吧！”贝克斯说了一声。“凡是你触到的东西都会变成黄金的。”一会儿，那老头便无影无踪了。

迈德斯高兴极了。他摸了一下右脚前那块大石头，那石头立刻变成了黄金。他挨了一下艳丽的红玫瑰，一片片的花瓣变成了闪闪的黄金。一只小蜜蜂飞到他的手上来了，马上就变成了一只金蜜蜂。迈德斯王简直兴奋极了。他在花园里用手点一下这些花呀、树呀、塑像呀。他又跑进皇宫用手点一下那些椅子呀、桌子呀、花瓶呀。一点也不假！凡是他触到的东西都变成了黄金。“我是天下最富有的国王了！”迈德斯大声喊道。“我是活在世上的最幸运的人。”

可是，不久，迈德斯觉得有点饿了。他顺手拿了一个苹果，正准备咬，苹果变成了黄金。凡是他拿到手里准备吃的、喝的，都变成了黄金。“哎呀糟糕啦！”国王说。“我多笨呀，我简直没有什么东西可吃可喝了！我完蛋了。”

就在这个时候，他的女儿跑进房里来了。“父亲呀，你为啥这样悲伤？”她一边问，一边用双臂去拥抱她的父亲。她刚一接触他，就再也不是原来的小姑娘了，她变成了一座金塑像。迈德斯王现在更加悲伤了，因为他爱他的小女儿胜过爱黄金。他哭泣起来，大颗大颗的泪珠从面颊上滚下来。

突然，他抬头看见贝克斯站在他旁边。

“你不喜欢你的那个礼物啦？”那老头问他。